

# Table des matières

Remerciements IX

Liste des figures XI

## 1 Introduction 1

- 1 Problématique et objectifs 1
- 2 Remarques épistémologiques 4

## PREMIÈRE PARTIE

### *Les manuscrits arabes du Nouveau Testament dans la recherche contemporaine*

## 2 État de la recherche 15

- 1 Les premières éditions 15
- 2 Le 19<sup>e</sup> s. : d'une *Vorlage* latine à la complexité des nombreuses familles 16
- 3 Le début du 20<sup>e</sup> s. : une traduction préislamique ? 20
- 4 La contribution de Georg Graf (1944) 23
- 5 De Vööbus (1954) à Griffith (1983) : remise en question de l'existence préislamique de traductions 24
- 6 Les années 1990-2000 : séries d'articles 27
- 7 Hikmat Kashouh (2012) : une monographie attendue 30
- 8 Un nombre de publications croissant (2012-2017) 31
- 9 Les lettres de Paul, parent pauvre de la recherche 33

## 3 Du désintérêt à la redécouverte : analyse d'un phénomène scientifique 37

- 1 La critique textuelle du Nouveau Testament se détourne des manuscrits arabes 37
- 2 Un mépris aux racines « orientalistes » ? 41
- 3 Évolution de la critique textuelle du Nouveau Testament et reprise du champ 46
- 4 L'existence de traductions préislamiques, un point de vue minoritaire 51
- 5 Enjeux interculturels et interreligieux : Internet 56
- 6 Vers quelle recherche ? Hybridité/porosité entre les discours 64

## DEUXIÈME PARTIE

*Les manuscrits arabes des lettres de Paul*

- 4 Répertoire des manuscrits arabes des lettres de Paul 71
- 1 Introduction 71
  - 2 Berlin, Staatsbibliothek 76
  - 3 Beyrouth, Bibliothèque orientale 77
  - 4 Bzommar, Bibliothèque du Couvent de Bzommar (Liban) 78
  - 5 Caire, Franciscan Center of Christian Oriental Studies 78
  - 6 Caire, Musée copte 79
  - 7 Caire, Patriarcat copte catholique 83
  - 8 Caire, Patriarcat copte orthodoxe 84
  - 9 Caire, Bibliothèque du Monastère Mar Menas 98
  - 10 Cambridge, University Library 98
  - 11 Charfeh, Bibliothèque patriarcale du monastère syro-catholique de Charfeh 100
  - 12 Copenhague, Det Kongelige Bibliothek 101
  - 13 Damas, Bibliothèque du Patriarcat syrien orthodoxe à Homs 102
  - 14 Deir al-Muḥarraq, Monastère copte 102
  - 15 Diyarbakir, Eglise syriaque orthodoxe Meryem Ana 102
  - 16 Dublin, Trinity College Library 104
  - 17 Duluth, University of Minnesota, Kathryn A. Martin Library, The Ramseyer-Northern Bible Society Collection 104
  - 18 Escorial, Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial 104
  - 19 Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana 105
  - 20 Göttingen, Staats- und Universitätsbibliothek 106
  - 21 Groningen, Universiteitsbibliotheek 107
  - 22 Halle, Archiv der Franckeschen Stiftungen 107
  - 23 Hambourg, Staats- und Universitätsbibliothek 107
  - 24 Jérusalem, Bibliothèque du Monastère grec au Saint-Sépulcre 108
  - 25 Jérusalem, Bibliothèque du Monastère Saint-Marc 108
  - 26 Leiden, Universiteitsbibliotheek 108
  - 27 Leipzig, Universitätsbibliothek 110
  - 28 Londres, British Library 110
  - 29 Londres, Library of the School of Oriental and African Studies 113
  - 30 Madrid, Biblioteca Nacional 114
  - 31 Manchester, John Rylands Library 115
  - 32 Mardin, Bibliothèque de l'Archevêque chaldéen 115

33	Milan, Biblioteca Ambrosiana	115
34	Modène, Biblioteca Estense	116
35	Mor Mattay, Bibliothèque du Monastère syriaque orthodoxe	116
36	Mossul, Frères dominicains à Mossul	117
37	Naples, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III	117
38	Oxford, Bodleian Library	117
39	Oxford, Queen's College Library	120
40	Paris, Bibliothèque Nationale de France	120
41	Princeton, University Library	124
42	Saint-Pétersbourg, Bibliothèque nationale de Russie	125
43	Saint-Pétersbourg, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences	126
44	Sinaï, Monastère Sainte-Catherine	127
45	Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana	131
46	Venise, Biblioteca Nazionale Marciana	137
47	Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek	138
48	Manuscrits mentionnés par Graf dont nous n'avons pas retrouvé la trace ou dont nous n'avons pu consulter le catalogue	139
<b>5</b>	<b>Observations</b>	<b>140</b>
1	Introduction	140
2	Bibliothèques	141
3	Dates	142
4	Contenu des manuscrits	151
5	<i>Vorlagen</i> selon Graf	156
6	Manuscrits karshounis et manuscrits bilingues	159
7	Matériel	160
8	Copistes et <i>scriptoria</i>	160
9	Conclusion	162

### TROISIÈME PARTIE

#### *La première lettre aux Corinthiens dans le Vat. Ar. 13*

<b>6</b>	<b>Introduction au Vat. Ar. 13</b>	<b>165</b>
1	Introduction	165
2	État de la recherche sur le Vat. Ar. 13	166
3	Description du manuscrit Vat. Ar. 13	176

<b>7</b>	<b>Édition de 1 Corinthiens dans le Vat. Ar. 13</b>	<b>197</b>
1	Remarques introductives concernant l'édition et ses standards	197
2	Choix d'édition : texte diplomatique	202
3	Édition digitale	203
4	1 Corinthiens dans le Vat. Ar. 13	207
<b>8</b>	<b>Commentaire et analyse de 1 Corinthiens dans le Vat. Ar. 13</b>	<b>240</b>
1	Commentaire verset par verset	240
2	Moyen arabe	449
3	Affinités textuelles	458
4	Lexique	472
5	Conclusions	480
<b>9</b>	<b>Identité(s) dans 1 Corinthiens dans le Vat. Ar. 13</b>	<b>485</b>
1	Lire une traduction : enjeux	485
2	Qui sont les <i>ḥunafā'</i> dans 1 Corinthiens ?	490
3	Pistes conclusives	502
	<b>Conclusion</b>	<b>504</b>
	<b>Bibliographie</b>	<b>509</b>
1	Références du répertoire (chapitre 4)	509
2	Outils (avec les abréviations pour le chapitre 8)	517
3	Littérature secondaire	519
	<b>Annexe</b>	<b>540</b>
	<b>Index des manuscrits arabes</b>	<b>541</b>
	<b>Index des sources</b>	<b>544</b>
	<b>Index des sujets et des noms</b>	<b>548</b>